The Impact of the Arabic Literary Dialogue on the lengthy " Layla and Majnun " by Fuzuli Al-Baghdadi, a comparative study

Shehab Gomaa Ibrahim
Shhabsharf459@gmail.com
Prof. Youssef Iskandar
yousif@coart.uobaghdad.edu.iq
University of Baghdad – College of Arts
Department of Arabic Language

DOI: 10.31973/aj.v2i139.2611

Abstract:

The study monitors the effect of the narrative dialogue component of Arabic literature in the lengthy " Layla and Majnun " by Fuzuli Al-Baghdadi, a comparative study, the research sheds light on two types of dialogue, the first of which is external dialogue, and the second is : self – dialogue, as they had a clear effect and influence between Arab literature and the length of the poet Fuzuli Al-Baghdadi to the point of a replica of dialogue in Arab literature as well as his artistic creativity .

Keywords: external dialogue, self-dialogue.

أثر الحوار الأدبي العربي في مطولة " ليلى والمجنون " للشاعر فضولي البغدادي، دراسة مقارنة.

الباحث شهاب جمعة ابراهيم
جامعة بغداد- كلية الآداب / قسم اللغة العربية
Shhabsharf459@gmail.com

أ. د. يوسف جابر اسكندر
جامعة بغداد- كلية الآداب / قسم اللغة العربية
yousif@coart.uobaghdad.edu.iq

(مُلَخَّصُ البَحث)

ترصد الدراسة أثر عنصر الحوار السردي للأدب العربي في مطولة " ليلى والمجنون " للشاعر فضولي البغدادي دراسة مقارنة، وسلط البحث الضوء على ضربين من الحوار، أولهما : الحوار الخارجي، وثانيهما : الحوار الذاتي، إذ كان لهما الأثر والتأثر المبين بين الأدب العربي ومطولة الشاعر فضولي البغدادي إلى درجة طبق الأصل للحوار في الأدب العربي فضلاً عن إبداعه الفني.

الكلمات المفتاحية : الحوار الخارجي ، الحوار الذاتي .

المقدمة

الحمد لله رب العالمين، وأفضل الصلاة وأتم التسليم على خير خلق الله أجمعين محمد وآله الطيبين الطاهرين، وصحبه الغرّ الميامين ... وبعد .

يعد الأدب العربي من الآداب المترامية الأطراف ـ إذا جاز التعبير ـ الذي انتشر على امتداد الرقعة الجغرافية الإسلامية، فكان هذا الأمر مما حتم على تأثر شعوب المناطق التي خضعت للحكم الإسلامي التأثر بلغة العرب وأدبها، وثقافتها، وكانت الأتراك من أوائل الأقوام الذين تأثروا بلغة العرب وأدبهم .وقد كان الشاعر فضولي البغدادي الذي عاش حياته كلها في بيئة عربية، فلا غرو أن رأيناه متأثراً بكل ما في هذه البيئة العربية، ولما كان الشاعر شربه الشعر فكان لزاماً عليه التأثر بالأدب العربي، ولذا فإن مطولته الشعرية " ليلى والمجنون " تأتي في مقدمة أعماله الأدبية التي تأثر بها بالأدب العربي أيما تأثر، وقد آثرت دراسة عنصر الحوار بين الأدب العربي ومطولة الشاعر دراسة مقارنة، وقد ارتأيتُ نوعين من الحوار الذي تأثر بهما الشاعر أولها : الحوار الخارجي، وثانيهما : الحوار مع الذات .

❖ **الحوار الخارجي (الحوار مع الآخر)**

وفي هذا النوع من الحوار أقام الشاعر فضولي البغدادي حوارات عدّة في مطولته، فمن هذه الحوارات :

أولاً : حوار قيس مع أبيه .

يعمد الشاعر فضولي البغدادي إلى التقاط حادثةٍ ما، ثم يعقد بعدها حواراً شعرياً كما الحال بين قيس بن الملوح وأبيه، إذ يقول الشاعر :

حال دلكي بكا بيان ايت *** اسرار نهانكى عيان ايت
كيم آلدى الكدن اختيارك *** كيم ايلدى تيره روز كارك
بالله نته بيقرار اولوب سين *** آشفته روزكار اولوب سين
نه سيرده سن سكا طلب نه *** بو نالله وزار كا سبب نه
دريااده ايسه سكا دركام *** سن سويله بن ايليم سرانجام
ظلماتده ايسه شمع مقصود *** روشن قيل بندن ايسته موجود
مجنون ديدى اى بكا ويرن بند *** دانای سخنورو خرد مند
كَيت دردیمه سن دوا دكل سن *** بيكانه سن آشنه دكل سن
بن بويله كلامه طوتمزم كوش *** ليلى سوزى سويله يوخسه خاموش
ديدي بنم آتاك اى بلا كش *** بن سنك ملامتم سن آتش
ديدى ندر آته يوخسه آنه *** ليلى كرك اوزكه در فسانه
ويردى بو فريبله تسلى *** كيم طور كيده لم جيغردى ليلى

ليلـــى بـــزه كـــلدى ميهمانـــدر *** لعـــــل طلبكـــــده در فشـــــاندر
مجنونـــكه ايشـــتدى ليـــلى آدن *** صـــانديكه فلـــك ويـــرر مـــرادن

(HÜSEYiN AYAN : 1924 : p 262,263) (HÜSEYiN AYAN : 1924 : p 262,263)

ومعنى هذه الأبيات :

الأب أبنْ لي ما في لسان حالك
واطلعني على أسرارك الدفينة
من الذي سلب إرادتك ؟
من الذي سوّد أيامك ؟
بالله عليك كيف أصبحت بلا سكن
وصرت مجنون هذا العصر
ما الذي تطلبه في سيرك هذا ؟
وهذا البكاء والأنين لماذا ؟
لو كان ما تطلبه لؤلؤة في البحر
قل لي لأنجز لك هذه المهمة
ولو كان شمعة مقصودك في الظلمات
فأنر بي واطلب : ستراه موجوداً

قيس فقال له المجنون يا من يعظني
ويتحدث لي بالحكمة والمعرفة
اذهب فأنت لستَ دواءً لدائي
وغريبُ، لستَ عالما بحالي
أنا لا اتخذ لمثل هذا الكلام أُذناً صاغيةً
وليس لي سوى ذكر ليلى كلام

الأب قال : أنا أبوك يا من يقاسي البلاء
أنا شرارة ملامتك وأنت النار

قيس قال: ما الذي يضرّ إن عدم الأب والأمُّ
فليلى، ينبغي أن تكون سائر الحكاية

الأب وعندما رآه مماطلاً لطاعته
فأدرك ما به من فقر الحال
فأعطاه المواساة ليخدعه

قم لنذهب فقد دعتك ليلى
فقد جاءتنا ليلى ضيفة
لتنثر اللؤلؤ على شفتيها
قيس سمع المجنون اسم ليلى
فظن أن القدر جاء بمراده

في هذه الأبيات يسرد لنا الشاعر حواراً بين قيس وأبيه، وذلك بعد أن جُنّ قيس وسلك طريق الصحراء والقفار، واتخذها منزلاً له، وفي هذه الأبيات الحوارية قد تأثر الشاعر فضولي تماماً بما ورد في قصة قيس العربية، "قال الوالبي : ذُكر أن أباه وإخوته ساروا إلى الصحراء ليأخذوه إلى الحي وأهل بيته، وذلك بعدما نحل جسمه وأسودّ وجهه وجفّ جلده على عظامه ... فلما دنوا منه نفر، فناداه أبوه : يا قيس : أنا أبوك الملوح وهذا أخوك، فطب نفساً وأبشر فقد وعدني أن يزوجكها ويردك من نفارك وينزل عند حكمتك ورضاك ، فأقبل إليهم وأنس بهم(الوالبي، ١٩٩٩، ص ٦٥) (Al–Walbi, 1999 , p 65) ، فبالمقارنة بين الأبيات الشعرية وهذا النص يجد الباحث نقاطا مشتركة كثيرة ممّا يحتّم على تأثر الشاعر بهذه الحادثة، وما يحمل النص من أفكار، فمن هذه النقاط المشتركة، أولاً: خروج والد قيس في كلا النصيّن بالبحث عن قيس، ثانياً: سلوك قيس طريق الصحراء، وبقاؤه بلا منزل، ثالثاً: مآل حال قيس إلى وضع مزرٍ، رابعاً: اتفاق هذا النصّ مع شعر الشاعر بنفور قيس، وأنه لا يؤوب إليه عقله إلا بذكر ليلى، خامساً: محاولة أبي قيس في كلا النصيّن إقناع قيس، وسادساً: طابع كلا النصّين طابع حواري، فكلّ هذه الأمور تثبت على تأثر الشاعر فضولي البغدادي بهذه الرواية كما وردت في قصّة مجنون ليلى العربية .

ثانياً : حوار أبي قيس مع أبي ليلى .

يعقد الشاعر حوار شعرياً بين أبي قيس (مجنون ليلى) مع أبي ليلى متأثراً بذلك بحدث طلب أبي قيس وأهله وعشيرته زواج ليلى من قيس، وفي ذلك يقول الشاعر فضولي البغدادي:

قيلدى طلبن اوزينه لازم *** جمع ايتدى اعالى واعاظم
اميدله باغلدى اومبوب كام *** اول كعبه آرزويه احرام
جون ليلى آتاسى بيلدى حالى *** اويدردى اكابر واعالى
قارشولرينه اولوب روانه *** قيلدى اولار كله عزم خانه
اهلا وسهلا ديوب دمادم *** بيك كز ديدى اوله خير مقدم
لطف ايله عنايت وكرم قيل *** اول لعلله درّى محترم قيل
مجنون ديو طعن ايدر خلايق *** مجنونه بنم قيزم نه لايق

تـــدبير ايـــله دونـــدروب مـــزاجن *** سوداســـــنك ايلســـــن علاجـــــن
ليـــلى آنـــك اولســـون ايلـــدم عهـــد *** وار ايمـدى سـن ايـت علاجنـه جهـد

(HÜSEYiN AYAN : 1924 : p 266,268) (HÜSEYiN AYAN : 1924 : p 266,268)

ومعنى هذه الأبيات :

(أبو قيس) لقد جمع الشيوخ والأعاظم
وذهبوا طالبين يد ليلى
على أمل تحقيق مراده
عقد إحرامه آملاً للكعبة

(أبو ليلى) ولما علمت أبو ليلى الحال
جمع الأكابر وأصحاب المعالي
وخرج إليهم لاستقبالهم
فمشى بهم وضيّفهم إلى المنزل
أهلاً وسهلاً مرة تلوى الأخرى قال لهم
وألف مرة ـ مقدمكم خير مقدم ـ لهم

(أبو قيس) تلطّف بنا وأنعمْ، وأكرمنا
بتلك الياقوتة على هذا الدرّ المحترم

(أبو ليلى) الناس كلّهم يطعنون بالمجنون
أنا ابنتي لا تليق بالمجنون
تدبّر أنت وغّير طباعه
وجدْ لحبه هذا علاجا
وأعدك ستكون ليلى له
وأنت جدّ جاهداً لعلاجه

في هذه الأبيات الشعرية يكشف لنا الشاعر ما جرى من حوار بين أبي قيس وأبي ليلى عندما ذهب أبو قيس وأهله بطلب زواج ليلى من قيس بعد أن ابتلى بحبها، وفي مجمل هذه الأبيات يبدو الشاعر متأثراً ، في هذا الموضع ـ بما ينقله الأدب العربي أنّ قيساً " لما اشتهر بحبها وابتلى، قام أبوه وإخوته وبنو عمّه وأهل بيته فأتوا أبا ليلى وسألوه بالرحم والقرابة والحق العظيم أن يزوجها منه، وأخبروه أنه ابتلي بها ، فأبى أبو ليلى ولج وحلف وقال : والله لا حدّثتْ العرب أني زوجت عاشقاً مجنوناً "(الوالبي، ١٩٩٩، ص ٣١) (Al–Walbi, 1999 , p 31)، ولو يُلاحظ أنه ثمة خطوط مشتركة بين النصّين توحي بتأثر فضولي

البغدادي بما ورد في الأدب العربي، أولى هذه الخطوط المشتركة اتفاق الظرفين، إذ إنّ كلاً من النصّين جاء في ذهاب أبي قيس وأهله وعشيرته إلى أبي ليلى وطلبهم بزواج ليلى من قيس، ثانياً : يظهر في النصّ العربي أنه لم يذهب أبو قيس إلى بيت أبي ليلى وحده، وإنما أخذ إخوته وبني عمه، كذلك في النصّ التركي للشاعر فضولي البغدادي غير أنّ الشاعر فضولي أعلى من قدرهم فوصفهم بالشيوخ والأعاظم . ثالثاً : توسّلُ أبي قيس وأهله بأبي ليلى " بالرحم والحق العظيم أن يزوجها منه "(الوالبي، ١٩٩٩، ص ٣١) (Al–Walbi, 1999 p 31 ,)، وكذلك الشاعر فضولي يتوسّل بلسان أبي قيس لأبي ليلى في البيت الشعري الذي معناه :

تلطف بنا وأنعم، وأكرمنا
بتلك الياقوتة على هذا الدرّ المحترم

ويقصد بذلك زواج ليلى التي وصفها بالياقوتة من قيس الذي وصفه بالدرّ. رابعاً: توافق علّة رفض الزواج في النصّين وهي جنونيّة قيس، فقد ورد عن أبي ليلى أنه قال :" والله لا حدّثتْ العرب أني زوجت عاشقاً مجنوناً "(الوالبي، ١٩٩٩، ص ٣١) (Al–Walbi, 1999 p 31 ,)، وكذلك يعزو الشاعر البغدادي رفض أبي ليلى زواج ابنته من قيس للسبب نفسه وذلك في قوله الذي معناه :

الناس كلّهم يطعنون بالمجنون
أنا ابنتي لا تليق بالمجنون

وتجدر الإشارة أيضاً أن الشاعر ذكر اسم (مجنون) مرتين قاصداً في المرة الأولى قيس المجنون باسمه المجنون الذي عرف به، وفي المرة الثانية قصد صفته وعلّته التي بسببها رفض زواجهما لكون ابنته لا تليق بشابّ مجنون .

وبناءً على ما سبق تبيّن أنّ الشاعر متأثر قد تأثر بما ورد في الأدب العربي، ولاسيّما في هذا المورد من خلال جملة من الأدلّة التي تثبت ذلك التأثر .

ثالثا: حوار قيس مع الصيّاد .

ومن موارد الحوار الذي عقدها الشاعر ويظهر فيها متأثراً بما جاء في الأدب العربي أنّه يعمد إلى التقاط حدث ما، ويخلع عليه حواراً من عنده، ومن هذه الموارد يقول الشاعر :

كَورديكه بر آوجى دام قورمش *** دامينه غزاللر يوز اورمش
بر آهو اسير دامى اولمش *** قان ياشى قره گوزينه طولمش
بوينو بوريلو ياغى باغلو *** شهلا گوزى نملو جانى داغلو
احوالنه رحم قيلدى مجنون *** باقدى آكادو كدى اشك كلكون
صياد بكا باغشله قانن *** ياندرمه جفا اودينه جانن

صـــياد ديـــدى بـــودر معـــاشم *** آجمـــن ايـــاغن گيدرســـه باشـــم
مجنـون آكـا ويـردى جملـه رخـتن *** بـــاك ايلـــدى بركـــدن درخـــتن
اول طـــرفه غزالـــك آجـــدى بنـــدن *** شـــاد ايلـــدى جـــان دردمنـــدن
اى جشـــم نكـــار يـــاد كـــارى *** ســـهل ايلـــه بكـــا غـــم نكـــارى
قيلدقـــده خيـــال جشـــم ليلـــى *** ســـن ويـــر بـــن خســـته يـــه تســـلي

(HÜSEYiN AYAN : 1924 : p 272,273) (HÜSEYiN AYAN : 1924 : p 272,273 : HUSEYiN AYAN)

ومعنى هذه الأبيات :

لقد رأى (قيس) صياداً نصب شراكه
ولشراكه قدمتْ غزلان
إحدى الغزالات وقعت في شراكه
فدمعت عينها السوداء بدل الدموع دما
ملتوية العنق، معقودة الأرجل
باكية عينها الشهلاء، مجروحة الفؤاد
لقد ترحّم المجنون بحالها
ونظر إليها فدمعت عينه دما
(قيس) يا أيها الصياد هبْ لي روحها
ولا تحرقْ روحها بنار الألم
(الصياد) قال الصياد : إنّ هذا رزقي
لا أسرّحها ولو قُطع رأسي
لقد وهب المجنون له كل ما يملك
حتى بقي كالغصن الذي سقطت أوراقه
لقد فكّ طرف قيد الغزالة
وأفرح بذلك روحها الجريح
يا من عينها تذكار حبيبتي
سهّل لي ألم وغمُّ حبيبتي
وكلما تذكرتُ عيني ليلى
هبّ لي مواساة فإني عليل

في هذه الأبيات الحوارية يعقد الشاعر فضولي البغدادي حواراً بين قيس بن الملوح والصياد الذي اصطاد غزالة، وأصل هذا الحوار هو حدث حقيقي جرى مع قيس بن الملوح

في الصحراء، ولم يُبدِ لنا الأدب العربي أنه جرى حوار بين الطرفين، ولكن كل ما هناك أنه " قال بعضهم : بينا أنا أدور في صحراء بني تميم إذ مررت بقانصين قد قنصا ظبياً وعقلاه، فوقفت أنظر إليهما فإذا أنا بغلام قد أقبل كأن وجهه فلقة قمر عليه ظفيرتان تضربان خصره، فدنا منهما وتأمل الظبي، ثم أرسل عينيه بالبكاء وهو يقول :

وذكّرني من لا أبوح بذكره *** محاجرُ خشْفٍ في حبائل قانص
فقلتُ ودمع العين يجري بحرقةٍ *** ولحظي إلى عينيه لحظةُ شاخص
ألا أيها القانص الخشفَ خلّهِ *** وإن كنت تأباه فخذ بقلائصي
خفِ الله، لا تقتله إن شبيهه *** حياتي وقد أرعدت مني فرائصي

{ فو الله ما برح حتى اشتراه وخلّى سبيله }(الوالبي، ١٩٩٩، ص ٤٦) (Al–Walbi, 1999 , p 46) .

يلاحظ أنّ ثمة طرفين في هذه الأبيات أحدهما قيس بن الملوح والثاني هو الصياد الذي اصطاد ظبية كما الحال في نص الشاعر فضولي، وهذا أول مظهر من مظاهر التأثر، وثمة أمور أخرى تدعو إلى تأثر الشاعر فضولي بما ورد في القصة العربية فمن هذه الأمور ترحّم مجنون ليلى بحال الظبية وذلك في البيت الشعري الذي معناه :

لقد ترحّم المجنون بحالها
ونظر إليها فدمعت عينه دماً

والأمر الآخر بكاء قيس بحال الظبية، وهذا ما أشار إليه فضولي في الشطر الثاني من البيت المذكور آنفاً، والأمر الثالث الذي تأثر به الشاعر فضولي هو أنه جعل قيس بن الملوح يهب كلّ ما يملك لشراء روح الغزالة، وذلك في البيت الذي معناه :

لقد وهب المجنون له كل ما يملك
حتى بقي كالغصن الذي سقطت أوراقه

ورابع هذه الأمور أن في نصّ فضولي عمد قيس لهذا الأمر لكونه شبّه هذه الغزالة بليلى، وذلك في البيت الذي معناه :

يا من عينها تذكار حبيبتي
سهّل لي ألم وغمُّ حبيبتي

وهذه هي العلّة نفسها في النصّ العربي عندما ألحّ قيس على الصياد لإطلاق سراح الظبية لأنها شبيهة ليلى، لكن الأمر الذي يختلف في نصّ فضولي عن النصّ العربي هو أنّ في النصّ العربي لم يظهر حوار متبادل بين قيس بن الملوح والصياد كما في نصّ فضولي سوى خطاب قيس المفعم بالتوسل للصيّاد بإطلاق سراح الظبية .

❖ **الحوار مع الذات (المونولوج الداخلي) .**

ومن جملة الحوارات التي يؤدّيها الشاعر فضولي حواره مع الذات، فيقول :

وفاكيمسه دن كيم ايستدم آندن جفا گوردم كيمى كيم الى دنياده گوردم بيوفا گوردم
كيمه كيم دردیمى اظهار قيلدم ايستيوب درمان اوزيمدن هم بتر بر درده آنى مبتلا گوردم
مكدر خاطر مدن قيلمدى بركيمسه غم دفعن صفادن دم اورن همدملرى أهل ريا گوردم
اكر صودامنن طوتدم روان دوندردى يوزبندن وكر گركودنا اومدم صدق عكس مدعا گوردم
ياق باصدم دراميده سر گردانلق الى ويردى هر سر رشته سن طوتدم اليمده ازدرها گوردم
بكا كوستردى كردون تيره بختم كوكبن يوزكز من بدبخت آكا هر كاه كيم باقدم قراكوردم
فضولى عيب قيلمه يوزجورسم اهل عالمدن ندن كيم هركيمه يوزطوتدم آندن يوزبلا كوردم

(HÜSEYiN AYAN : 1924 : p 235) (HUSEYiN : 1924 : p 235) (AYAN)

ومعنى هذه الأبيات :

لكل من التمستُ منه القرب ألفيت الجفاء منه
ففي هذه الدنيا الخائنةِ لم أرَ فيها إلا أهل الغدر
ولكل من أردت إظهار ألمي طلباً للمواساة
فألفيته في محنة أشد ممّا أنا منه مبتلى
لم أجد من يدفع الغموم عن قلبي المكدّر
كل من يدّعي الصفاء وجدتهم أهل رياء
إذا ما تمسكت بدثار الماء شاح وجهه عني
وكنت آمل الاستقامة من المرآة فتراءى لي عكس ذلك

قدمت لباب الأمل فمُدّت لي يد اليأس
وقبضتُ طرف حبل الحيلة فوجدت في يدي غولاً
لقد أراني القدر ـ ألف مرة ـ نحس نجم طالعي
أنا ذو حظ سيئ كلّما اطلعت عليه وجدته أسودا
لا تلمني يا فضولي إذا أدرت ظهري للأهل الدنيا
فكلّ من توجهت إليه رأيت منه مئة بلاء

في هذه الأبيات يظهر لنا الشاعر آلامه وما يقاسيه من عناء ويأس أكثر مما هو متأثر بالآخر، وكان " فضولي شاعر الألم بكل ما تشع الكلمة من إشعاعات ومعان ، عرف الألم سبيله إلى قلبه الرهين فوجد مرتعاً خصباً فمد في أرجائه جذوره ليصبح عنصراً فاعلاً من عناصر عبقريته الشعرية الفذة "(فضولي البغدادي ، ١٩٩٥ ، ص ٤٧) Fuduli Al–

(Baghdadi , 1995 , p 47)، وفضولي كغيره من الأدباء يلجأ إلى هذا النوع من الحوار ليكشف للمتلقي ما يختلج في داخله من مشاعر وأفكار ذاتية (طه وادي ، ١٩٩٤ ، ص٤٦) (Taha Wadi , 1994 , p 46) ، وأما تأثره لا يعدّ غير توسله بشخصية قيس بن الملوح ليكشف لواعجه، وهذا هو الحوار مع النفس الذي " قد يقوم به الراوي ـ أو الروائي ـ نيابة عن الشخصية فيسمى حواراً غير مباشر مع النفس، وقد يترك الكاتب لشخصية الحرية لتحدث نفسها مباشرة، وهنا يكون الحوار مباشراً مع الذات "(طه وادي ، ١٩٩٤ ، ص ٤٦) (Taha Wadi , 1994 , p 46)، فالشاعر استعمل هذه التقنية ليفرّغ ما به من آلام ومعاناة تختلجه، وكما أنه جعل قيس بن الملوح ذريعة له بذلك ليحتفظ بتأثره، فضلاً عن أنّ ما يجمعه بقيس هو الألم والمعاناة .

الخاتمة

جميع الحوارات الخارجية التي أجراها الشاعر في المطولة مستمدة من قصة ليلى والمجنون العربية، فضلاً عن بعض إضافاته الثانوية . وأما الحوار الداخلي فكان الشاعر فضولي يقصد به نفسه فحسب ليكشف عن آلامه ولواعجه .

المصادر والمراجع :

المصادر العربية

- ❖ دراسات في نقد الرواية، الدكتور طه وادي، دار المعارف ـ القاهرة، الطبعة الثالثة ١٩٩٤ م.
- ❖ ديوان قيس بن الملوح مجنون ليلى، رواية أبي بكر الوالبي، دراسة وتعليق يسرى عبدالغني، منشورات محمد علي بيضون، دار الكتب العلمية، بيروت ـ لبنان، الطبعة الأولى ١٤٢٠ هـ ـ ١٩٩٩ م .
- ❖ الشاعر فضولي البغدادي، من بحوث المهرجان الدولي ١٧ ـ ١٩ أيلول ١٩٩٤، دار الشؤون الثقافية العامة ـ آفاق عربية، العراق ـ بغداد ـ أعظمية، الطبعة الأولى ١٩٩٥ م .

Sources and references

- LEYLA VÜ MECNÜN , Fuzüli , HAZIRLAYAN : HÜSEYiN AYAN , yeni Şark kütüphanesi , istanbul , 1924 .
- Poet Fuzuli Al-Baghdadi, from the researches of the International Festival 17 – 19 September 1994, House of General Cultural Affairs – Arab Horizons, Iraq – Baghdad – Azhamiya, first edition 1995 AD .
- Studies in the criticism of the novel , D. TahaWadi , Dar Al Maarif , Cairo third edition , 1994 AD .
- The Diwan of Qais ibn al-Malouh Majnun Layla, the novel of Abu Bakr al-Walbi, study and commentary by Yusra Abd al-Ghani, Muhammad Ali Baydouns publications, Dar al-Kutub al-Iımiyya, Beirut – Lebanon, first edition 1420 AH – 1999 AD .